

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Elentari et Foradan

» Livre 3, Chapitre 2

Les cavaliers de Rohan

dusk deepened	l'obscurité tombait	... s'épaississait
among the trees below	dans les bois en contrebas	dans les arbres...
but the sky was clear. Stars came out. The waxing moon was riding in the West	mais le ciel était clair. Le croissant de la lune montait à l'ouest	mais le ciel était clair. Les étoiles apparurent. La lune croissante montait à l'Ouest
they had come to the feet of stony hills.	Ils étaient parvenus au pied des collines pierreuses.	...de collines pierreuses.
Eryn Muil ran from North to South in two long tumbled ridges	...couraient du nord au sud en deux longues croupes éboulées	...couraient du Nord au Sud en deux longues croupes éboulées
the western side of each ridges was steep and difficult, but the eastward slopes were gentler [eastern... westward] ¹	le versant ouest de chacune d'elles était escarpé et difficile à gravir, mais les pentes en étaient plus doucesversant est.....difficile, mais les pentes occidentales étaient...
the first light of day had not yet come over the dark hills behind	la première lueur du jour n'avait pas encore paru le long des collines noires qu'ils avaient passées.	la première lueur du jour n'avait pas encore paru au dessus des collines noires qu'ils avaient passées.
the orc-trail had descended	la piste des Orques descendait	la piste orque descendait
five dead Orcs lay there	cinq Orques gisaient là	cinq Orques morts gisaient là
They had been hewn with many cruel strokes, and two of them had been beheaded	Ils avaient été tailladés de maints coups cruels et deux d'entre eux étaient décapités	...coups cruels, et deux... ²
with their dark blood	de leur sang noirâtre	de leur sang sombre
It might be that some company of Men were hunting here for reasons that we do not know.	Peut-être quelque groupe d'Hommes chassait-il par ici pour une raison inconnue de nous.	... raison qui nous est inconnue.
Among the slain are none of the great Orcs with the strange badges.	On ne voit parmi les tués aucun des grands Orques aux étranges insignes.	Il n'y a parmi les tués...
there was a quarrel, I think: it is no uncommon thing	il doit y avoir eu une querelle. Ce n'est pas chose rare	il y a eu une querelle, je pense : ce n'est...
but no other traces of the	mais il ne découvrit aucune	...aucune autre trace du

¹ Inversion dans la VO (selon toute logique)

² Ponctuation

fight could be found.	trace du combat.	combat.
this is the way the Orcs went after their debate.	c'est là que les Orques sont partis après leur délibération.	c'est par là...
and a sudden breeze blew in their hair and stirred their cloaks	et une brise soudaine souffla dans leurs cheveux et agita leurs capes	...cheveux et fit claquer leurs capes.
they saw across the River	ils virent par-delà la Rivière	... le Fleuve
The red rim of the sun rose over the shoulders of the dark land.	Le limbe rouge du soleil s'éleva au-dessus des épaulements de la terre sombre.	L'orbe rouge du soleil...
the colours of the waking earth returned	les couleurs de la terre à son éveil reparurent	les couleurs de la terre qui s'éveille reparurent.
and far off to the left, thirty leagues or more, blue and purple stood the White Mountains, rising into peaks of jet, tipped with glimmering snows, flushed with the rose of morning.	et dans le lointain à gauche, à trente lieues ou davantage, s'élevaient les Montagnes Blanches, bleues et pourpres, qui dressaient leurs cimes de jais couronnées de neiges luisantes, rosies par les lueurs du matin.	et dans le lointain à gauche, à trente lieues ou davantage, s'élevaient, bleues et pourpres, les Montagnes Blanches, dressant leurs cimes de jais couronnées de neiges luisantes, rosies par les lueurs du matin.
Gondor! Gondor, between the Mountains and the Sea!	Gondor ! Gondor entre les Monts et la Mer !	Gondor ! Gondor, entre les Monts et la Mer ! ³
Fell like bright rain in gardens of the Kings of old	Tombait comme la brillante pluie aux jardins des Rois de jadis	Tombait comme brillante pluie aux jardins des Rois de jadis
O Gondor, Gondor! Shall Men behold the Silver Tree, Or West Wind blow again between the Mountains and the Sea?	O Gondor, Gondor ! Les Hommes verront-ils l'Arbre d'Argent, Ou le Vent d'Ouest soufflera-t-il encore entre les Monts et la Mer ?	O Gondor, Gondor ! Les Hommes verront-ils de nouveau l'Arbre d'Argent, Ou le Vent d'Ouest soufflant entre les Monts et la Mer ?
and looking out west and north to the way that he must tread.	pour regarder à l'ouest et au nord la route qu'il devait parcourir.	...qu'il devait emprunter.
The ridge upon which the companions stood went down steeply before their feet.	La montagne sur laquelle se tenaient les compagnons descendait abruptement devant leurs pieds.	La crête ...
below it twenty fathoms or more	en dessous, à une quarantaine de mètres	en dessous, à 20 toises ⁴ ou plus
and the green plains of the Rohirrim stretched away before them to the edge of sight.	et les plaines vertes du Rohirrim s'étendaient devant eux jusqu'à perte de vue	...des Rohirrim...
if he is the same bird that I have seen before.	si c'est le même oiseau que j'ai déjà vu.	si c'est le même oiseau que j'ai vu auparavant.
but the flatness of the plain is hard to measure.	mais l'égalité de surface de la plaine rend toute évaluation difficile.	mais le relief uniforme de la plaine...
I doubt if you will find a	je doute que vous en	...vous trouviez un

³ Ponctuation

⁴ 1 toise = 1,94 m, environ 40 mètres

path quicker	trouviez un plus rapide	chemin....
It seemed that the Orcs had pressed on with all possible speed.	Il semblait que les Orques avaient forcé le pas dans toute la mesure où ils le pouvaient.	...forcé le pas en y mettant toute la vitesse dont ils étaient capables.
the pursuers found things that had been dropped	les poursuivants ramassaient des objets tombés	les poursuivants trouvaient...
...a deep cleft carved in the rock by a stream that splashed noisily down.	...une profonde crevasse creusée dans le roc par un ruisseau qui dévalait avec bruit au milieu des éclaboussures.	...par un ruisseau qui dévalait bruyamment la pente en éclaboussant.
and they could hear it tinkling away in green tunnels, down long gentle slopes towards the fens of Entwash Vale far away.	et ils l'entendait s'éloigner en tintant dans les tunnels verts au long des pentes douces vers les marécages de la Vallée de l'Entalluve dans le lointain.	et ils pouvaient l'entendre s'éloigner en tintant dans les tunnels verts le long des pentes douces vers les marécages de la Vallée du Flot d'Ent dans le lointain.
do not follow me yet !	ne me suivez pas encore.	...encore !'
he ran quickly to the right, away from the main trail; for he had seen	quittant la piste principale, il courut vivement sur la droite, car il	il courut vivement sur la droite, à l'écart de la piste principale; car il
branching off from the others, the marks of small unshod feet. These, however, did not go far	se séparant des autres : l'empreinte de petits pieds sans chaussures. Elle n'allait toutefois pas loin	des autres, les empreintes ...non chaussés. Celles-ci, toutefois, n'allaient pas loin
crossed by orc-prints	croisée par des pas d'Orques	croisées par des traces orques
behind and in front, and then they curved	derrière et devant; ils se recourbaient	derrière et devant, et elles se recourbaient ⁵
they are quite plain : a hobbit's footprints.	les empreintes sont parfaitement claires : ce sont celles d'un Hobbit.	elles sont parfaitement claires : ce sont les empreintes d'un hobbit
the brooch of an elven-cloak !	la broche d'un manteau d'Elfe !	...manteau elfique !
Lights clouds came up out of the sea in the distant South and were blown away upon the breeze.	De légers nuages montèrent de la mer dans le sud lointain, qui furent chassés par la brise.	...dans le Sud lointain, et furent....
and the Orcs were yet far ahead. No longer	et les Orques étaient encore loin en avant; on ne pouvait plus	...en avant. On ne pouvait plus
Maybe I could lead you at guess in the darkness and hold to the line	Peut-être pourrais-je vous conduire au jugé dans l'obscurité	Peut-être pourrais-je vous conduire au jugé dans l'obscurité et rester dans la bonne direction
or they turned aside, then when light came there might be long delay before the trail was found again	ou s'ils se détournaient, il nous faudrait peut-être beaucoup de temps pour retrouver la trace à la lumière du jour	ou s'ils se détournaient, alors, quand la lumière du jour reviendra, il nous faudrait peut-être beaucoup de temps pour retrouver la trace.
or if one should be carried	ou si on en entraîrait un,	ou si on en entraîrait un,

⁵ les traces

off, eastwards, say, to the Great River, towards Mordor	vers l'est, mettons, au Grand Fleuve	vers l'est, mettons, au Grand Fleuve, en direction du Mordor
but if I read the signs back yonder rightly	mais si nous interprétons convenablement ceux que nous avons vus	mais si je lis correctement les signes précédents
In the dark we should have passed the signs that led you to the brooch.	Dans l'obscurité, nous aurions passé à côté des signes qui vous ont conduit à la broche.	Dans l'obscurité, nous serions passé à côté des signes qui vous ont conduit à la broche.
and not the least hardy of my folk,	et non le moins endurci, je	et non le moins endurci de mon peuple
Gimli was still deep in slumber	Gimli était plongé dans le sommeil	Gimli était encore profondément endormi
I fear they have passed beyond my sight	Je crains qu'ils ne soient sortis du champ de ma vue	...sortis de mon champ de vision
He lay there motionless	Il resta là sans mouvement	Il resta là immobile
it was pale and drawn, and his look was troubled	il était pâle et tiré, et l'aspect en était troublé	..., et avait l'air troublé
I wonder what is happening in this land !	je me demande ce qui se passe dans le pays !	dans ce pays !
Often in their heart they thanked the Lady of Lórien	Ils remerciaient souvent en leur coeur la Dame de Lorien	... la Dame de Lórien
they came to long treeless slopes	ils parvinrent à de longues pentes dénudées	ils parvinrent à de longues pentes sans arbres
many leagues away to the South, under the wooded caves of the White Mountains	à maintes lieues vers le sud, sous les avancées des Montagnes Blanches	Sud, sous les avancées boisées
The young moon was glimmering in a misty sky, but it gave small light	La jeune lune luisait dans un ciel brumeux, mais elle dispensait une légère lumière	... mais elle ne dispensait qu'une légère lumière
weary. He gazed back... into the East.	las. (Il tourna la tête...à l'Est.)	las. Il tourna la tête..à l'Est.
the land of Rohan into the darkling West under the sickle moon.	du pays de Rohan, l'Ouest obscur sous le croissant de la lune.	dans l'Ouest s'obscurcissant
Awake ! Awake! he cried. It is a red dawn.	Debout ! cria-t-il. C'est une aube rouge.	Debout ! Debout ! cria-t'il...
in a line straight towards the North	en file, droit vers le nord	vers le Nord
just to the West of the southernmost slope	juste à l'ouest de la pente la plus méridionale	juste à l'Ouest
along the dry skirts of the hills	le pied desséché des collines	les lisières desséchées
I can see nothing away north or west but grass dwindling into mist	je ne vois rien d'autre vers le nord que l'herbe qui s'estompe dans la brume	vers le nord ou l'ouest
the sun was sinking when at last they drew near to the end of the line of downs. For many hours they had marched without rest.	Le soleil se couchait quand ils atteignirent enfin l'extrémité de la ligne des hauts. Ils marchèrent bien des heures sans prendre de repos.	...ligne de hauts. Ils avaient marché ...

his feet hardly seeming to press the grass	son pied semblant à peine effleurer l'herbe	ses pieds semblant..
the Mountains of Mist and the forest at their feet	les Monts Brumeux et la forêt à leur pied	la forêt à leurs pieds
the wind is north from the snows	le vent vient des neiges du Nord	le vent du nord vient des neiges
the windy uplands of the Wold of Rohan that they had already glimpsed many days ago from the Great River.	les hautes terres venteuses du Plateau de Rohan qu'ils avaient déjà aperçues bien des jours auparavant du Grand Fleuve.	... bien des jours auparavant depuis le Grand Fleuve.
the white head of tall Methedras	la tête blanche du majestueux Methedras	du grand Methedras
following with his keen eyes the trail to the river, and then the river back towards the forest	la suivant de ses yeux perçants jusqu'à la rivière, puis reportant ceux-ci vers la forêt	Suivant la piste de ses yeux perçants jusqu'à la rivière, puis de la rivière à la forêt
a dark swift-moving blur	une tache noire qui se mouvait rapidement	une tache sombre
and listened again intently	et écouta avec une profonde attention	et écouta de nouveau avec attention
shading his bright elven-eyes	abritant ses brillants yeux d'Elfes	...yeux elfiques
and he saw not a shadow, not a blur, but the small figures of horsemen, many horsemen	et il ne vit pas une ombre, ni une tache, mais les petites formes de cavaliers nombreux	...les petites formes de cavaliers, de nombreux cavaliers
and Gimli could hear the air moving in the grass.	et Gimli entendait le mouvement de l'air dans l'herbe.	et Gimli pouvait entendre...
Many riders on swift steeds are coming towards us!	Des cavaliers nombreux montés sur des coursiers rapides viennent vers nous !	De nombreux cavaliers
the riders are little more than five leagues distant	les cavaliers sont à moins de cinq lieues	à un peu plus de cinq lieues
we cannot escape them in this bare land.	nous ne pouvons leur échapper dans ce terrain nu.	nous ne pouvons leur échapper sur ce terrain nu.
these hosemen are riding back down the orc-trail	ces cavaliers reviennent sur la piste des Orques	ces cavaliers parcourent la piste orque à rebours
the Bardings of Dale, and with the Beornings of the Wood	Bardides du Val et les Béornides de la Forêt	de Dale...du Bois ⁶
They were riding like the wind.	Ils volaient comme le vent.	Ils étaient rapides comme le vent.
along the western skirts of the downs	le long des pentes ouest des Hauts	le long des bords occidentaux des hauts
flowed under their light helms	sortaient de sous leur casque léger	... leurs casques légers
painted shields were slung at their backs, long swords were at their belts	portaient dans le dos des boucliers peints; de longues épées pendaient à leur ceinture	... peints, de longues épées...leurs ceintures

⁶ Mirkwood et pas Mirkforest

Then one rode forwards, a tall man, taller than all the rest	L'un d'eux s'approcha alors – un homme de haute taille, plus grand que tous les autres	...s'approcha alors, un homme de haute taille...
the point of his spear was within a foot of Aragorn's breast. Aragorn did not stir.	la pointe de sa lance fût à un pied de la poitrine d'Aragorn. Celui-ci ne fit aucun mouvement	...Aragorn ne bougea pas
Then there is a Lady in the Golden Wood, as old tales tell!	Il y a donc une Dame dans la Forêt d'Or, comme on le voit dans les anciens contes !	...comme le disent les anciens contes !
and his dark eyes flashed. 'Give me your name, horse-master	et ses yeux sombres étincellèrent : -donnez-moi votre nom, dresseur de chevaux	... étincellèrent. "Donnez-moi
staring down at the Dwarf	braquant de son haut les yeux sur le Nain	fixant le Nain de haut
let Gimli the Dwarf Glóin's son warn you	permettez que Gimli fils du Nain Glóin vous mette en garde	Gimli le Nain, fils de Glóin
I would cut off your head, beard and all, Master Dwarf	Je vous couperais la tête avec la barbe et tout, Maître le Nain	...Maître Nain
'Your pardon, Éomer!'	Pardonnez-nous, Eomir !	Éomer (X2)
But wanderers in the Riddermark would be wise to be less haughty in these days of doubt	Mais ceux qui vagabondent dans le Riddermark feraient bien de se montrer moins arrogants par ces temps douteux	... par ces temps de doute.
I serve only the Lord of the Mark, Théoden King son of Thengel	Je ne sers que le Seigneur de la Marche, Théoden fils Roi de Thengel	Je ne sers que le Seigneur de la Marche, Théoden Roi fils de Thengel ⁷
Lord of the Mark, Théoden King son of Thengel	Seigneur de la Marche, Théoden fils Roi de Thengel	le Roi Théoden fils de Thengel ⁸
Who are you? Whom do <i>you</i> serve?	Qui êtes-vous ? Que savez-vous, vous ?	...Qui servez-vous, <i>vous</i> ?
and I do not hunt them in this fashion out of choice	et ce n'est pas par plaisir que je les chasse ainsi	et ce n'est pas par choix...
The Orcs whom we pursued took captive two of my friends	Ceux que nous poursuivons ont emmenés captifs deux de mes amis	Les Orques que nous poursuivions...
The elven-sheath glittered the bright blade of Andúril shone like a sudden flame as he swept it out	le bouclier elfique étincela la luisante lame d'Anduril brilla comme une flamme quand il la tira du fourreau	le fourreau elfique la luisante lame d'Andúril brilla comme une flamme subite quand il la fit jaillir...
I am Aragorn son of Arathorn, and I am called Elessar, the Elfstone, Dúnadan, the heir of Isildur Elendil's son of Gondor	Je suis Aragorn fils d'Arathorn, et je me nomme Elessar, la Pierre d'Elfe, Dunadan, l'héritier du fils d'Isildur Elendil de Gondor	..., et on me nomme Elessar, la Pierre Elfique, Dúnadan, l'héritier d'Isildur, le fils d'Elendil de Gondor
tell me, lord, he said, what	dites-moi, Seigneur, ce qui	...seigneur,dit-il, qu'est-ce

⁷ édition du Centenaire

⁸ édition pocket

brings you here?	vous amène ici, dit-il	qui vous amène ici ?
what doom do you bring out of the North ?	quel destin nous apportez-vous du Nord ?	... destin apportez-vous...
we are pursuing an orc-host	nous poursuivons une troupe d'Orques	...une troupe orque
Hobbits ? said Éomer. And what may they be ?	des Hobbits? dit Eomir. Qu'est-ce que cela?	... Éomer...
a strange name for a strange folk	un nom étrange pour des gens étrangers	pour un peuple étrange
But they are only a little people in old songs	mais ce ne sont que des personnages d'anciennes chansons	... petits personnages...
Éothain	Eothain	Éothain (X2)
Tell the <i>éored</i> to assemble on the path	dis aux <i>éored</i> de se rassembler sur le chemin	à l' <i>éored</i>
therefore they are not easily deceived.	c'est pourquoi on ne leur en impose pas aisément	on ne les trompe pas
But the Company that I journeyed with	mais la compagnie avec laquelle je voyageai	... la Compagnie...
Gandalf Greyhame is known in the Mark	Gandalf Maisongrise est connu dans la Marche	...Gandalf Mantegrise...
coming as he will, after a season, or after many years	venant à son gré, après une période ou après maintes années	...après une saison ou...
that sudden war was preparing in Isengard.	une guerre brusquée se préparait dans l'Isengard	une guerre subite...en Isengard
more grievous than any in this land can understand	plus cruelle que quiconque dans le pays ne peut le comprendre	... dans ce pays...
for he was ever in the wars on the East-borders	car ils était toujours dans les guerres des frontières de l'est	... les guerres aux frontières de l'Est ⁹
forty leagues and five	quantante-cinq lieues	quarante-cinq lieues ¹⁰
as an old man hooded and cloaked, very like to Gandalf, as many now recall	sous celle d'un vieillard enveloppé d'un manteau à capuchon, tout comme Gandalf, et maintes personnes le rappellent à présent.	..., très semblable à Gandalf, de la façon dont beaucoup se le rappellent à présent.
There is battle even now upon the Westemnet	On se bat en ce moment même sur l'Ouestemnet	...Westemnet
I led forth my <i>éored</i>	je me suis mis à la tête de mes <i>éored</i>	la tête de mon <i>éored</i>
near to the borders of the Entwood	près des lisières de la forêt d'Ent	... du Bois d'Ent
concerning the Lady of the Wood	sur la Dame de la Forêt	du Bois (X2)
and my heart desires to come with you	et je désirerais de tout cœur vous accompagner	et je désire ...
Yet my friends are not behind	ils ne sont pourtant pas derrière nous.	mes amis ne sont pourtant...
We found a clear token nor far from the East Wall that	Nous avons découvert non loin du Mur de l'Est une	...que l'un d'eux au moins était...

⁹ « de l'est » édition pocket

¹⁰ édition du Centenaire

one at least of them was still alive there.	preuve claire que l'un d'eux était encore vivant à cet endroit	
Elf and Dwarf in company walk in our daily fields	Elfes et Nains parcourent de compagnie nos champs quotidiens	Elfe et Nain...
As he ever has judged	comme on a toujours jugé	comme il a...
as much in the Golden Wood as in his own house.	aussi bien dans la Forêt d'Or que dans sa propre maison	... le Bois d'Or...
with Éomund your father, and with Théoden	avec votre père Eomund et avec Theoden	avec Éomund votre père, et avec Théoden ¹¹
Do not fail.' 'I will not,' said Aragorn	Ne faites pas défaut. » « Je ne le ferai pas. »	...« Je ne le ferai pas », dit Aragorn.
but only Éothain dared to speak openly.	mais seul Eothen osa parler ouvertement	mais seul Éothain osa
A great dark-grey horse was brought to Aragorn	On amena à Aragorn un grand cheval gris	...un grand cheval gris foncé
and to better fortune than Gárufl, his late master!	et vers meilleure fortune que celle de Garulf, son dernier maître !	...Gárufl...
Aragorn did not look back	Aragorn ne retourna pas la tête	Aragorn ne tourna pas la tête
coming down from the East out of the Wold	qui descendait de l'Est, du Plateau	de l'Est depuis le Wold
and broken swords, bows and darts and other gear of war	d'épées, d'arcs, de javelots et autres attirails de guerre brisés	d'épées brisées, d'arcs, javelots...
Let us light a fire	Allumons du feu	Allumons un feu
Let the Orcs come as thick as summer-moths round a candle!	que les Orques viennent aussi serrés que les phalènes autour d'une bougie une nuit d'été.	...d'une bougie une nuit d'été! ¹²
other things, neither Orc nor Hobbit,' said Aragorn	d'autres choses qui ne seraient ni des Orques ni des Hobbits, dit Aragorn	[les majuscules sont à leur place ; assez rare pour le noter]
Aragorn sat silent with his back to the great tree	Aragorn, plongé dans ses pensées, resta silencieux, le dos contre le grand arbre	assis dos au grand arbre
Legolas stood alone in the open	Legolas se tenait debout dans la clairière	se tenait seul debout
the three companions drew close to it and sat together	les trois compagnons s'assemblèrent autour	s'en approchèrent et s'assirent ensemble
the tree is glad of the fire!	l'arbre est content du feu.	... feu !
save only songs that tell how the Onodrim , that Men call Ents	sinon des chansons qui racontent que les Onedrim , que les Hommes appellent Ents	... Onodrim...
for Fangorn is old, old even as the Elves would reckon it.	car Fangorn est ancienne, très ancienne, même selon l'estime des Elfes	car Fangorn est ancienne, ancienne même selon l'estimation des Elfes.
and endless leagues lay between them and the Men	et des lieux sans fin s'étendaient entre eux et	et de nombreuses lieues s'étendaient

¹¹ édition pocket

¹² Ponctuation

of Rohan	les Hommes de Rohan	
Legolas followed Aragorn, and Gimli followed Legolas, and their watches wore away.	Legolas suivit Aragorn, et leurs veilles tirèrent à leur fin.	Legolas suivit Aragorn, Gimli suivit Legolas, et leurs veilles tirèrent à leur fin.